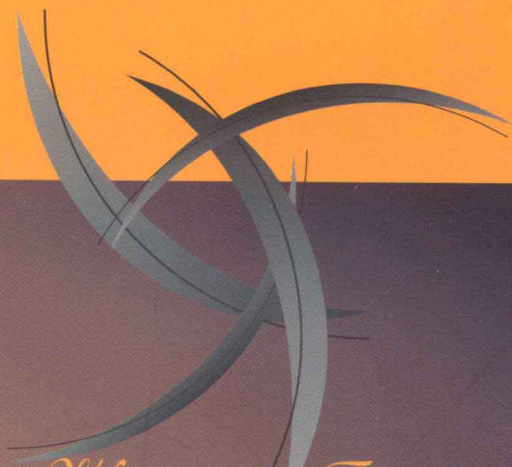


# 轮机英语读写译

党坤 编著



*Reading, Writing & Translation* of  
**Marine Engineering English**

大连海事大学出版社

# 轮机英语读写译

Reading, Writing & Translation of  
Marine Engineering English

党 坤 编著

大连海事大学出版社

© 党坤 2012

### 图书在版编目 (CIP) 数据

轮机英语读写译 / 党坤编著. — 大连: 大连海事大学出版社, 2012.2

ISBN 978-7-5632-2647-4

I. ①轮… II. ①党… III. ①轮机—英语—阅读教学—高等学校—教材②轮机—英语—写作—高等学校—教材③轮机—英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 014272 号

大连海事大学出版社出版

地址: 大连市凌海路1号 邮编: 116026 电话: 0411-84728394 传真: 0411-84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: [cbs@dmupress.com](mailto:cbs@dmupress.com)

大连美跃彩色印刷有限公司印装 大连海事大学出版社发行

2012年2月第1版 2012年2月第1次印刷

幅面尺寸: 140 mm × 203 mm 印张: 7

字数: 156 千 印数: 1~2000 册

责任编辑: 姜建军 版式设计: 晓江

封面设计: 王艳 责任校对: 杨冠尧

ISBN 978-7-5632-2647-4 定价: 17.50 元

# 前 言

本人从事轮机英语教学多年，也多次参与全国海船船员适任证书考试大纲的制订、审定及相关教材的编写。说句心里话，当别人称我为专家时，感觉实在是惭愧，我自己想要做的事始终没能如愿，其中滋味只有自己独享了。

为了履行 STCW 公约，国家海事局又修订了考试大纲，规定了无限航区各个级别轮机适任证书考试必须有英译汉及汉译英，回想 2004 年制订大纲时的坚守及自此以后至今的变化，真有点正道回归的感觉。

就轮机英语阅读课而言，一直以来，我们用的教材始终是专业材料选读，这本身并没有错，关键是学多少，课堂上讲什么，如果是仅就选读材料翻译一遍，或者是宣贯一遍，很难想象学员的专业阅读能力能提高多少。我们培养的学员是否离开课本，就再也看不懂说明书或者其他相关出版物，或者费了时间和精力仍始终不得法，当面对一句三行的英文材料还是茫然，或者感到头痛。针对这个问题，本书第 1 章试图提供一种快捷的方法，提高分析难句和复杂句的能力。这种方法十分有效，唯一需要学员做的是，一定要试着练习使用这种方法，把令人头疼的长句、难句剖析清楚。这是一把解牛刀，能否做到“游刃有余”关键是常用刀解牛。只要不怕难、常练习，我相信读者会深刻体会啥叫“庖丁解牛”。终有一天，你会觉得，这刀确实好用，你也许会觉得“原来如此”，从前的功夫都是不得要领。

不单能看懂，还要能准确地理解并且能译出来，这才算是真懂了，本书第2章就简单地介绍了英译汉的标准及基本技巧；其关键还是练，多练自然越来越熟。

轮机专业英文书写与翻译，是令很多轮机员感到力不从心的另一个大问题。想写一句话，可能因为一个词不会就闷在那里。别人写出来，看得明明白白，让自己写就是写不出。如何做到从“一棍闷死”到“万棍能活”是本书试图解决的第三个问题。本书第3章试图按照新修订的海船船员适任证书考试大纲，用尽可能少的篇幅，通过练习及讲解，使学员掌握所需基本技巧，快速提高书写及翻译能力，不仅满足考试需要，更是满足实际需要。

此外，本书以小专题的形式，将轮机人员在工作实践中经常遇到的问题，或英语学习的难点进行了归纳总结，并将其作为第4章。

下列人员参加了本书的编写，青岛海事局闫世振轮机长，山东交通运输学校岳喜展老师、侯甜甜老师、代洪颖老师，大连国际船员培训中心王展老师。

感谢多年来广大船员朋友的一贯支持和厚爱，感谢大连海事大学出版社有关老师付出的努力和给予的支持，感谢多年来关心支持我的家人及朋友。

因本人水平有限，不当之处，恳请读者谅解并给予指正。

**作者的联系方式**

电 话：+86 411 84729353

E-mail: david\_dangkun@yahoo.com.cn

党 坤

2011年11月

# 目 录

第1章 阅读中的句法分析.....	1
1.1 基本句型及句子成分.....	1
1.2 难句解析.....	3
1.3 句法分析方法及实例.....	9
1.4 隔位修饰.....	16
1.5 非谓语动词.....	37
1.6 补语.....	49
1.7 从句.....	54
1.8 倒装.....	67
1.9 虚拟语气.....	70
1.10 强调句.....	74
1.11 as的用法.....	75
第2章 英译汉旨要.....	89
2.1 翻译及标准.....	89
2.2 直译及意转.....	89
2.3 前置及后置.....	90
2.4 增补及删减.....	92
2.5 合并及拆解.....	93
2.6 确切及新译.....	95
2.7 多义及取舍.....	96
第3章 专业书写及汉译英.....	97
3.1 轮机日志.....	97
3.2 油类记录簿.....	112
3.3 修理单.....	120
3.4 物料单及备件申领单.....	139
3.5 事故报告.....	146

3.6	工作报告、信函、传真及电子邮件.....	152
3.7	关键设备的操作规程.....	161
<b>第4章</b>	<b>常识小专题.....</b>	<b>169</b>
4.1	常用工程符号及工程单位的读法.....	169
4.2	系统组成和结构构成的常用表达.....	174
4.4	表示检查的常用词汇.....	175
4.5	表达拆装的常用词汇及用法.....	177
4.6	描述故障的常用词汇及用法.....	179
4.7	测量及调整的表达.....	181
4.8	常用修理工艺要求的表达.....	182
4.9	频度的表达.....	184
4.10	程度的表达.....	185
4.11	数量的表达.....	187
4.12	方位的表达.....	188
4.13	时间的表达.....	190
4.14	否定的表达.....	192
4.15	原因的表达.....	194
4.16	结果的表达.....	195
4.17	目的的表达.....	198
4.18	转折的表达.....	200
4.19	让步的表达.....	202
4.20	排除的表达.....	204
4.21	真实条件的表达.....	206
4.22	虚拟条件的表达.....	208
4.23	并列和递进的表达.....	210
4.24	解释及插入语.....	212

## 第1章 阅读中的句法分析

### 1.1 基本句型及句子成分

几乎每位学习轮机英语的人在读到难句长句时，都遇到过这样问题，知其大意，不能准确理解和翻译，分不清句群与句群之间关系，面对几行堆积的英文字符，不知如何下手去分析。这就是本书要解决的第一个问题。

要解决好这个问题，必须具备最基本的语法常识。

#### 1.1.1 英语基本句型

(1) 主谓宾 They painted the pipeline green. (主语+谓语+宾语+宾补)

(2) 主谓状 The main engine runs well. (主+谓+状)

(3) 主系表 Seeing is believing. (主+系+表)

**要点：**三种句型都有主语和谓语。主语和谓语是英语句子（包括简单句和复杂句的各分句）必不可少的成分，二者缺一不可（省略句除外）。

常用系动词如下：

(1) 属于感觉的——appear, feel, look, ring, seem, smell, sound, taste;

(2) 变更状态的——become, come, fall get, go, grow, run, turn, wear;

(3) 保持状态的——be, continue, keep, lie, prove, remain, rest, stay, turn out.



轮机英语最常用的是后两种。

### 1.1.2 句子类型

简单句：仅包含一个主谓结构的句子，句子各成分均由词（组）实现。

并列句：由连词连接的简单句或复合句。

复合句：句子的某个成分或多个成分由附属分句表示，即由其他主谓结构作句子成分。

注：当构成分句成分的词组本身带附属分句时，也有的语法把这类句子仍叫做简单句，但本书不采用这种做法，凡句子成分由附属分句表示的，一概划为复合句。

### 1.1.3 词类与句子成分的关系

词类与句子成分的关系如表1所示。

表1 词类与句子成分的关系

句中成分			主语	谓语	宾语	定语	表语	同位语	状语	宾补	附注
名词			√		√	√	√	√	√		
人称		代 词	√		√		√				
名词型			√		√		√				
形容词型		物主				√					
数词			√		√	√	√				
形容词						√	√	√	√	√	
副词						√	√		√	√	
动词				√							
动名词（短语）			√		√	√	√	√		√	
现在分词（短语）						√	√		√	√	
过去分词（短语）						√	√		√	√	
不定式（短语）			√		√	√	√	√	√	√	
介词（短语）						√	√	√	√	√	
从句			√		√	√	√	√	√		

注：名词与主语相交格中有“√”者，说明名词可作主语；名词与谓语相交格中空白，表示名词不能作谓语，其余同。

## 1.2 难句解析

掌握好基本语法基础知识后，任何复杂的长句、难句均可像庖丁解牛一样，按下述程序解析。

### 1.2.1 找出谓语动词

前面说过，英语简单句（包括复合句中各分句）中必须有主语和谓语，如果二者缺一，即不成为句子（省略句除外）。但一个简单句（或复合句的分句）中又只能有一个而不许有再多的谓语，因此涉及动作不止一个的句子，可选出主要动作为句中谓语，其余动作处理为非谓语动词（动名词、分词或不定式），这是首先应遵循的句子分析程序。

例如：A machine may be defined as a device consisting of two or more resistant, relatively constrained parts that may serve to transmit and modify force and motion in order to do work.

将句中的谓语动词找出，有两个：may be defined 和 may serve，从而可判断这是由两个简单句组成的复合句（一主一从）。此外，consisting of, constrained, to transmit and modify, to do work 虽然也表示动作，但已处理成非谓语动词，不是谓语。

### 1.2.2 找出主语（宾语、表语）

主语一般紧靠在谓语动词前面，例句中为 may be defined 前面的 machine 和 may serve 前面的 that（代 parts）。

宾语一般在及物动词的后面，例句中 may serve 的宾语为不定式 to transmit and modify；同时不定式本身还保留了动词性，有其自己的

宾语 *force and motion*。有的语法学者认为 *may serve to transmit and modify* 是复合谓语，这更便于简化分析。

表语一般在系动词后。

### 1.2.3 找出主句和从句

如果是并列句，两句间必有并列连词，常用的有：*and, and so, as well as, both ... and, but, either ... or, for, hence, however, neither ... nor, nevertheless, nor, not only ... but (also), only, or, or else, otherwise, so, still, (and) then, therefore, though, until, when (那时), whereas (反之), while (而), yet (可是)*。

如果是复杂句，则主句只有一个，特征是句（或主语）前没有连词，从句可以不止一个，前面一定有连词引导。从句有定语从句和状语从句两类：

(1) 定语从句一般由关系代词 *that, which, who, whose, whom* 或关系副词（起连词作用）*where, when, why* 引出。本例以主句开头，*that may serve* 是从句，用来修饰名词 *parts*，所以是定语从句。

(2) 状语从句修饰谓语或非谓语动词（分词，不定式），定语、状语或全句，一般由从属连词引出，按功能和性质不同，分为时间、地点、原因、目的、结果、方式、比较、让步、条件、伴随等几种。

常用引导状语从句的连词如下：

**时间**——*after* 在……之后；*as* 当……时；*as/so long as* 直到……时为止；*as soon as* 一……就；*before* 在……之前；*by this time* 到……时，在……时；*directly* 直接地，立即；*each time* 每次；*every time* 每次；*hardly when* 刚……就；*immediately* 立即；*instantly* 立即；*no sooner than* 一……就；*once* 自从；*scarcely* 几乎不，简直没有；*when* 刚……就；*ever since* 自从；*the instant moment* 一……就；*the second time* 第二次……时；*until/till* 直到……时；*whenever* 只要……时就；

while/whilst 正当……时。

地点——where 在……地方；wherever 无论在哪里；whence 从哪里。

原因——as 由于；because 由于；considering that 鉴于……，考虑到……；for the reason that 因为……；in that 由于；not that ... but that 不是因为……而是因为；now that 既然；seeing that 由于，反正；owing to the fact that 因为，既然；since that 因为，既然。

目的——for fear that 万一，唯恐；in case 以防；in order that 为了使；lest 以免；so that 从而；to the end that 为了，目的在于。

结果——so 因此；that 使得；so that 从而；so ... that 如此……以致；such ... that 如此……以致；to such a degree ... that 竟然达到如此程度，以致；with that result that 因而，从而。

方式——according as 按照；as 按照；as if [though] 好像；just as 正像；like 如同。

比较——as ... as 像……一样；as ... , (so) ... 正如……，也是……；in proportion as ... 和……成比例；just as ... 正如……一样；just as M, so N 正如M那样，N也；not so ... as 没有……那么……；rather than 与其……不如……；than; the+比较级（从句），the+比较级（主句）。

让步——although, as 虽然，尽管；even if [though] 即使；even granting 即使；for all (that) 尽管如此；grant [granting, granted] that 即使；however 不管怎样；in spite of the fact that 不管；much as 虽然很；no matter how [what, which, who] 不管怎样（什么，哪个，谁）；notwithstanding that 尽管……，仍；or 否则；though, what ever 不管怎样；whether 不管；whichever 无论哪个；while 尽管；whoever 无论谁。

条件——as far as 就……来说; as [so] long as 只要; assuming that 假定; but that 要不是; granted [granting] that 假定; if 要是; if only 如果……就好了; in case 万一; on condition that 如果; once 一旦, 只要; only if 只要在……时才; only that 要不是; provided [providing] that 只要; so far [long] as 只要……就; supposing that 假定; unless 要不是; when 只要。

由时间从属连词(如 after)引出的从句,叫时间状语从句;由条件从属连词(如 when 只要)引出的从句,叫条件状语从句;以此类推。

从属连词中,有几个是多功能的(多义词),可引出性质不同的状语从句:

as 当……时(时间),由于(原因),按照(方式),就像(比较),  
尽管(让步);

as long as 直到……时为止(时间),只要(条件);

granted that 即使(让步),假定(条件);

in case 以防(目的),万一(条件);

since 自从(时间),因为(原因);

so that 以使(目的),从而(结果);

when 当(时间),只要(条件)。

因此,凡遇到这几个多义连词引出状语从句时,从句的性质如何,只能同主句结合起来,从全句的含义是否合乎逻辑来判断,不可稀里糊涂,不加细辨。

英语复合句每句只有一个主句,好比每棵树只有一根树干一样;从句可以有多个,好比每棵树的分枝可以有多条一样;修饰成分则好比小枝、小叶。主句、从句和修饰成分的关系,用树的干、枝、叶来比喻是很形象化的。

## 1.2.4 找出修饰成分

修饰成分有定语和状语两个系列。

修饰名词或名词性成分的语法成分叫定语，有四类：

(1) 名词、代词、数词、形容词、副词。如：The pump here is made in Dalian. 句中 here 为副词作 pump 的后置定语。

(2) 介词短语（后置）。

(3) 非谓语动词及其短语。

(4) 定语从句。

修饰动词、形容词、副词或全句的语法成分叫状语，也有四类：

(1) 名词，如 Wait a moment，其中 a moment 不是宾语，它不是 wait 的对象，而表示 wait 的程度。

(2) 介词短语。

(3) 非谓语动词及其短语（但动名词除外，作状语时只能是分词）。

(4) 状语从句。

在这两个系列的修饰成分中，名词、代词、数词、形容词、副词易于判别，因为平时学生词时，已记住其词类[性]；英汉词典上也能查出。

短语以其词首的词类命名，如介词短语、动名词短语等，因此，在句中遇到介词、动名词、分词、不定式时，就要找出以它们为首引出，并以它们的宾语（一般为名词）结尾的短语，并用圆括号括出来。

从句是由连词、关系词引出的，遇到这种情况就把它们连同所引出的从句用方括号括出来。

从修饰成分引出箭头，指向修饰的对象。对象如果是名词性词语，修饰成分就是定语，对象如果是动词、形容词、副词或全句，修饰成

分就是状语。

例: A machine may be defined as a device consisting of two or more resistant, relatively constrained parts that may serve to transmit and modify force and motion in order to do work.

例句中, as a device 是介词 as 及其宾语 device 组成的短语, 叫介词短语, 是一个词组, 有一定的含义(“作为一种装置”), 构成一个“意群”(一个语法单元)。

介词短语 as a device 在语法上是主语补语, 因为原句改成主动句时(We) may define a machine as a device, as a device 是宾补。

Consisting of ... parts 是现在分词短语, 修饰名词 device, 所以是定语。

that 从句修饰名词 parts, 也可认为隔位修饰(详见第 1.4 节)名词 device (因为后二者实质上是同位语), 所以是定语从句。

同 in order 结合起来表示目的的不定式短语 in order to do work 用来修饰不定式 to transmit and modify, 因而是状语。

### 1.2.5 判明各代词

用 that, which, it, one ... 代名词, 用 do 代动词, 所代对象, 用箭头标明。例句中 that 是代 parts 或 device 的。所代的词一般总是在代词的紧前面, 也有隔开的, 即隔位修饰。

### 1.2.6 查明省略

经过以上六道程序, 句子各结构之间的关系一清二楚, 有利于正确理解, 准确译出。

例句经过如上语法分析后, 得出:

A machine may be defined as a device (consisting of two or more resistant, relatively constrained parts) [that may serve to transmit and modify force and motion (in order to do work)].

可以看出,英语句子绝不是一堆单词的散漫的混合,而是由一些词组(从句)组成。彼此关系和含义明确后,本句可译成:“机器可说是由两个(或以上)耐用而相互制约的部件组成的设备,可传递和转换力和运动来做功。”

### 1.2.7 找出独立成分

独立成分通常是句子的插入语,或解释说明性同位语,即使删除这部分,也不影响全句的句法完整性。

## 1.3 句法分析方法及实例

### 1.3.1 简单句分析

#### (1) 主谓宾句型

A working cycle consists of a fixed sequence of events.

一个工作循环由一些固定事件组成。

本句中,主语是 cycle,谓语是 consists of,宾语是 sequence。

The working cycle requires four separate strokes of the piston, i.e. suction, compression, expansion and exhaust.

工作循环需要活塞 4 个独立的行程,即吸气、压缩、膨胀及排气。

本句中,主语是 cycle,谓语是 requires,宾语是 stroke,而 i.e. suction, compression, expansion and exhaust 是插入语,语法功能上是同位语。

The piston closes the inlet ports and the exhaust ports.

活塞关闭进排气口。

本句中主语是 piston,谓语是 closes,宾语是两个 ports。

练习:

The diesel engine has through-scavenge and constant pressure turbocharging with a high efficiency, uncooled turbocharger supplemented at



very low speeds by two constant speed, electric driven auxiliary air blowers.

这种柴油机采用直流扫气，定压增压，带有高效的非冷却的透平增压器，在低速运行时，用两台高速电动风机辅助供气。

该句为一简单句，“through-scavenge and constant pressure turbocharging”是并列宾语。with 介词短语为宾语补语，过去分词短语“supplemented at very low speeds by two constant speed, electric driven auxiliary air blowers”作介词宾语 turbocharger 的补语。

“Clover-leafing”, i.e. increased wear between cylinder lubricating points giving a pattern of such shape, may also cause collapse of rings due to admitting gas pressure to their outside.

“苜蓿草”形（磨蚀），是缸壁注油点间磨损增加产生的形状，也可造成活塞环内凹（因气体压力进入活塞环外侧）。

该句是简单句，主语“clover-leafing”，“may cause”是复合谓语，宾语是 collapse。“i.e. increased wear between cylinder lubricating points giving a pattern of such shape”为插入语，是对“clover-leafing”的解释。“due to admitting gas pressure to their outside”则是原因状语，“of rings”是 collapse 的后置定语。

## （2）主谓状句型

The piston rings exert a varying pressure on the liner walls under conditions involving rapidly changing speed and reversal of direction of motion.

在运动速度和运动方向迅速变化的条件下，活塞环对缸壁施加的压力不断变化。

两个介词短语“on the liner walls”和“under conditions”均作状语，“involving rapidly changing speed and reversal of direction of motion”是 conditions 的后置定语。